

基于语料库的宋词英译显化与隐化研究

——以许渊冲、卓振英译本为例

赵宇暄

山东建筑大学外国语学院, 山东 济南

收稿日期: 2026年6月22日; 录用日期: 2026年7月27日; 发布日期: 2026年8月6日

摘 要

为探索宋词翻译实践道路及译者在古典诗词翻译中的风格差异, 本研究基于自建宋词英译语料库, 对许渊冲译《宋词三百首》和卓振英编译《英译宋词集萃》中42首重合宋词的译文进行数据定量统计与理论定性阐释, 以探析两译本基于显化、隐化策略呈现的译者风格特征。通过比对两位译者译文、译文与原文、译文与BNC Baby语料库的词汇丰富度、词汇密度、特定词类频率、平均词长、平均句长等参数, 研究发现, 许渊冲与卓振英在宋词英译中形成了差异化、稳定化的译者风格, 其风格差异核心体现为显化与隐化翻译策略的倾向性选择。结合定性阐释, 研究进一步发现, 从宏观翻译方式上看, 许译本以“诗学再造式隐化”为主导, 追求诗的意美与简洁, 卓译本以“文化传真式显化”为主导, 追求信息的精确与文化的可解。然而, 两者显化与隐化的具体操作并不是非此即彼的, 实则是同一翻译行为中“显”与“隐”的动态平衡, 构成了译者个性化风格的核心表征。基于显化与隐化维度的译者风格研究, 为古典诗词翻译的信息缺失补偿、跨文化差异弥合、文学对外话语体系建构提供切实可行的实践范式, 助力优秀传统文化对外传播。

关键词

宋词英译, 译者风格, 显化, 隐化, 语料库

A Corpus-Based Study on Explicitation and Implicitation in English Translations of Song Ci

—A Case Study of Xu Yuanchong's and Zhuo Zhenying's Versions

Yuxuan Zhao

School of Foreign Languages, Shandong Jianzhu University, Jinan Shandong

Received: June 22, 2026; accepted: July 27, 2026; published: August 6, 2026

Abstract

This study aims to explore practical approaches to Song Ci translation and translator stylistic differences in classical Chinese poetry translation. Based on a self-built corpus of English translations of Song Ci, the study integrates quantitative statistical analysis with qualitative theoretical interpretation to explore the translational stylistic features reflected through explicitation and implicitation strategies in the English renderings of 42 identical Song Ci poems selected from *300 Song Lyrics*, translated by Xu Yuanchong, and *Selected Ci-Poems of the Song Dynasty*, compiled and translated by Zhuo Zhenying. By comparing the two translators' versions with each other, with the original texts, and with the BNC Baby Corpus in terms of lexical richness, lexical density, frequencies of specific word classes, mean word length and mean sentence length, this study reveals prominent explicitation and implicitation features in both translations, indicating that Xu Yuanchong and Zhuo Zhenying have each developed a distinct and stable translational style in their English versions of Song Ci poetry, and that their stylistic differences are essentially embodied in differentiated preferences for explicitation and implicitation. Combined with qualitative interpretation, the study further finds that at the macro level, Xu's version is dominated by poetics-driven reconstructive implicitation, giving priority to artistic conception and poetic conciseness, while Zhuo's version is characterized by culture-oriented faithful explicitation, striving for accurate information transmission and intelligibility of cultural connotations. Nevertheless, the specific application of explicitation and implicitation in the two translations is not an absolute binary choice. Instead, they represent a dynamic balance between explicitation and implicitation within the same translatorial act, which constitutes a hallmark of the translators' individual stylistic identities. The research on translational styles from the perspective of explicitation and implicitation provides a viable and practical framework for compensating for information loss, bridging cross-cultural differences, and constructing an effective external discourse system for classical Chinese literature, thereby contributing to the international dissemination of fine traditional Chinese culture.

Keywords

English Translation of Song Ci, Translator's Style, Explicitation, Implicitation, Corpus

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

宋词标志着宋代文学的最高成就，是中华优秀传统文化的重要组成部分，具有广泛的历史、文化和艺术价值。宋词翻译研究虽已有近百年历史，但由于其独特的音乐形式、抒情内容、精炼语言与互文文化，如何在宋词翻译中兼顾音律、译文流畅性以及词的意境和隐喻内涵仍是一大翻译难题[1]。面对这一难题，不同译者形成差异化的译文面貌，反映了译者个性化翻译风格的不同取向。

译者风格是译者在翻译策略选择、语言组织与文本呈现中表现出的稳定个性化语言特征[2]。Mona Baker [3]将译者风格比作“译者指纹”，并将语料库方法引入译者风格研究。在翻译普遍性理论框架下，显化(明晰化)、简约化、标准化共同构成翻译行为的核心普遍特征[4]，显化与隐化作为互补翻译策略，是译者塑造个人翻译风格的核心手段。因此，从显化与隐化视角切入，能够有效揭示不同宋词英译的风格差异与策略规律。

然而，现有宋词英译研究多局限于单一译本的翻译赏析或译者翻译理念的思辨解读，以定性阐释为

主, 较少依托语料库开展实证考察, 尚缺少针对不同译者译本显化、隐化策略的系统性对比研究。

基于此, 本研究以许渊冲与卓振英宋词英译著作中重合的 42 首宋词为语料, 借助语料库工具, 经过语料整理、数据处理、案例剖析等关键步骤, 总结两译本显化、隐化特征, 考察不同译者风格的方法运用及效果, 为经典诗歌翻译提供参考路径。

2. 文献综述

自 Jean-Paul Vinay 和 Jean Darbelnet 率先提出显化概念以来, 显化与隐化研究发展至今已成为翻译共性研究的重要议题。显化指译者将源语隐含信息在目标语中予以明示, 隐化指因语言、文化等因素对显在信息进行删减或隐藏[5][6]。柯飞[7]强调显化、隐化是翻译中不可或缺的二元; 庞双子、胡开宝[8]指出翻译共性研究需同等重视显化与隐化; 侯学昌、向明友[9]则认为显化、隐化研究虽取得一定探索, 但研究范式有待规范, 语料资源有待扩展。

显化现象常出现在宋词的文化意象、情感表达、形式韵律等跨语言传递中[10], 与之共生的隐化亦是如此, 有助于化解语言文化差异。现有宋词英译显/隐化研究已有一定积累, 如赵振华[1]聚焦单一意象, 考察显化如何再现原诗意境; 冯全功[10]梳理了古诗词译文的四类显化现象。此外, 语料库翻译研究证实, 译文篇幅扩张是翻译显化的典型特征[4], 为显/隐化研究提供语料库方法。吕荣等[11]依托语料库, 对许渊冲宋词译本的宏观语言特征展开量化探究; 王益莉、屠国元[12]基于语料库, 考察诗歌意象翻译中物象显化、意象显化与意象隐化策略; 严苡丹[13]基于自建诗歌语料库, 证实译者风格的独立特质, 为本文基于语料库的译者风格显/隐化研究, 以及进一步系统考察对比两译本间差异提供支撑。

总体而言, 现有宋词英译研究多为单译本定性分析或单一维度描写, 且普遍重显化、轻隐化, 忽略二者的互动关系, 亦缺乏译者风格视角下的系统性对比, 量化支撑不足。事实上, 显化与隐化能够直观反映译者的意义协商与文化调适操作, 是解读译本差异与译者风格的重要路径。基于此, 本研究以许渊冲、卓振英 42 首重合宋词译本为对象, 结合语料库量化统计与定性案例阐释, 系统对比两译本在句法、情感、形式及文化层面的显/隐化特征, 总结差异化译者风格, 以期宋词英译实践提供参考。

3. 研究设计

3.1. 研究问题

本研究语料库语料来源于 2018 年出版的许渊冲译《宋词三百首》和 2008 年出版的卓振英编译《英译宋词集萃》中 42 首重合宋词译文, 拟解决问题如下:

- 1) 两译本语料数据的差异如何直观反映两位译者的翻译风格;
- 2) 两译本是否体现显/隐化特征, 并构成其译者风格的核心文本表征;
- 3) 若呈现显/隐化特征, 有何具体体现。

3.2. 语料选取

本研究语料库基本信息见表 1, 另有其源文中文语料库及 BNC Baby 2014 英文参照库。所选语料特点如下:

- 1) 自建语料库所选 42 首宋词主题多样、涵盖广泛, 能够较为全面地反映宋词的艺术面貌, 且所选篇目均为两位译者翻译的相同词作, 确保对比分析的平行性与可比性;
- 2) 许渊冲与卓振英的宋词英译本均为宋词英译领域认可度高的典型译本, 且两译本出版时间及 BNC Baby 2014 语料时段相近, 具有较强的共时可比性;
- 3) BNC Baby 作为英国国家语料库的代表性子库, 能够提供客观的英语语言参照, 通过对比宋词英

译文本与通用英语的词汇、句法指标差异，清晰凸显古典诗词英译过程中因体裁特殊性产生的显/隐化倾向。

本研究借助英国兰卡斯特大学开发的语料库分析软件 LancsBox 进行数据提取和语料分析，并经过人工核查与完善，确保本研究语料及其数据的科学性。

Table 1. Information of the self-built corpus and the source text reference corpus

表 1. 自建语料库及原文参照库信息

语料来源	库容量	版本	语料章节
汉语原文	1712	约从公元 990 年延续至 1280 年	《苏幕遮·怀旧》《渔家傲·秋思》
许渊冲译文	3872	2018 年五洲传播出版社	《雨霖铃·秋别》《菩萨蛮·哀筝一弄湘江曲》
卓振英译文	4604	2008 年上海外语教育出版社	《浣溪沙·一曲新词酒一杯》等 42 首宋词

3.3. 研究方法及步骤

译者对显/隐化策略的差异化选择是其翻译风格最直观的文本表征之一，而翻译中的显化与隐化特征可以通过译文与目的语原创文本的语内对比以及译文与原文的语际对比加以考察[14][15]。据此，本研究将许渊冲、卓振英二人的英译本分别与原创英文语料进行语内比对、与宋词原文进行语际比对，以探究两译本的显化与隐化特征。本研究选取词汇丰富度、词汇密度、特定词类频率、平均词长、平均句长等参数进行统计与分析，结果遵循四舍五入，保留小数点后两位，以判断译文是否表现出显化或隐化特征。

4. 数据结果分析与讨论

4.1. 词汇丰富度

型次比(TTR)作为词汇变化性的量化指标，其数值与文本的词汇多样性呈正相关。较高的 TTR 值通常表明作者避免词汇重复，用词越富于变化[3][15]。由于两译本语料库容量不同，本研究统计两译本的标准型次比(STTR) (见表 2)，以此作为词汇丰富度的衡量标准。

Table 2. Standardized Type-Token Ratios (STTR) of the two translations

表 2. 两译本标准型次比统计结果

译文版本	类符数	形符数	TTR	STTR
汉语原文	1413	1712	0.83	0.94
许译文	1348	3872	0.35	0.80
卓译文	1829	4604	0.40	0.81

就形符数而言，卓译比许译多，印证了其通过增补成分、使用更具体词汇实现文本扩展的显化策略。就类符数而言，卓译不重复词多于许译，说明其词汇库更大、用词更多样。卓译的型次比高于许译，且篇幅更长而 TTR 更高，说明其用词变化更丰富。STTR 作为消除长度影响的核心指标，两者数值接近，表明每千词内词汇丰富度旗鼓相当。可见，许译以更少的词汇量达到同等变化效率，用词更经济集中，体现了泛化、精简的隐化策略；卓译则以更多的词汇量实现相似丰富度，用词更具体发散，体现了特指、解释的显化策略。

4.2. 词汇密度

词汇密度是实词形符数与总形符数的比率。该值升高，意味着语篇中承载主要语义内容的词汇比例增加，而仅具语法功能的虚词比例相应降低，直接导致语篇的语义信息浓度与文体正式度提升[15] (见表 3)。

Table 3. Lexical densities of the two translations
表 3. 两译本词汇密度统计结果

语料库	词汇密度	名词	动词	形容词	副词
许译本	66.17%	1244	736	337	245
卓译本	62.64%	1548	746	336	254
BNC Baby	59.62%	1,313,301	949,469	366,298	358,646

词汇密度方面，两译本均高于英语原创语料库平均水平，印证了翻译文本信息更密集的显化假设。许译密度最高，体现了其通过高度凝练实词营造意象的特点；卓译介于两者之间，其学术性显化虽增加了信息量，但添加的解释性成分包含功能词，因而未极端偏离基准。

4.3. 特定词类频率

特定词类频率是指在给定文本或语料库中，某一类词汇出现的次数占总词数的比例。本研究对文本进行词性标注后，统计各类词的出现频次与占比(见**表 4**)，以衡量两译本的语法偏好和修辞重心。

Table 4. Frequencies of specific word classes in the two translations
表 4. 两译本特定词类频率统计结果

语料库	名词	代词	动词	形容词	副词	连词	感叹词	标点符号(句号、逗号、感叹号、问号)
许译本	32.13%	7.36%	19.00%	8.70%	6.33%	14.41%	0.05%	10.36%
卓译本	33.62%	5.71%	16.20%	7.30%	5.52%	16.01%	0	8.06%
BNC Baby	26.21%	6.93%	18.95%	7.31%	7.16%	14.26%	0.29%	8.41%

名词比例表明两译者均大量使用名词以传递密集意象。卓译比例最高，印证了其将文化专有项转化为具体名词的显化策略。与许译及英语基准相比，卓译动词比例显著偏低，更倾向名词化手段，使文本偏向静态描述；许译则更倚重动词营造动态意境。卓译连词比例居三者之首，与其高名词、低动词特征相呼应，大量静态名词结构需借助连词明确逻辑，实现句法显化。许译标点符号比例高于卓译及英语基准，说明其句子更短，通过干预阅读节奏、制造停顿，模拟中国古典诗词的断句与留白，是实现音美与形美的微观技巧。

4.4. 平均词长与平均句长

平均词长为文本总字母数除以总形符数，指每个单词的平均字母数，可以作为词汇层面指标以研究翻译显化与隐化[14]。平均句长则为文本总词数除以总句数，句长越长，结构往往越复杂。两者结合，能客观定位文本在复杂程度和书面程度的基本风格(见**表 5**)。

Table 5. Mean word length and mean sentence length of the two translations
表 5. 两译本平均词长和平均句长统计结果

语料库	平均词长	词长 SD	平均句长	句长 SD
汉语原文	1.91	0.52	/	/
许译本	4.45	2.26	14.13	6.86
卓译本	4.74	2.75	19.43	11.61

卓译平均词长与词长标准差高于许译,说明其倾向选用更精确、更书面化的词汇,长短词并存,用词变化更剧烈;许译词长较短且分布均匀,偏好常见核心词汇,通过组合和语境营造诗意。句长方面,卓译信息密度高、语法复杂,句式跳跃,反映其在陈述、注释、描述等多种模式间频繁切换;许译句长控制更均匀规整,与其对节奏感和形式美的追求一致。

综上,基于本研究语料规模及多组语料库数据的定量分析,可以得出以下核心结论:

许渊冲与卓振英宋词英译均呈现不同程度的显化与隐化特征,形成不同的译者风格。许译形成以“诗学再造式隐化”为主导的翻译风格,主动隐化文化细节、凝练句式结构,立足译入语诗歌审美传统重构诗意文本;卓译形成以“文化传真式显化”为导向的阐释型风格,通过多层次显化手段补足文化信息、外化语义逻辑,产出信息密集、释义清晰的译文。二者依托显化与隐化的不同运用,构成古典宋词英译中两种功能互补的翻译风格。

5. 宋词显化与隐化翻译的体现形式

两位译者翻译风格中的显化与隐化特征主要有句法逻辑与衔接、情感与情态的传达、诗歌形式与音韵、文化意象与典故处理四种体现形式,其背后的翻译逻辑与宋词的语言特点、内容风格、文化内涵等息息相关。

5.1. 句法逻辑与衔接

句法层面的显化与隐化涉及是否补全英语语法所需的逻辑连接成分,体现译者在英汉形合意合转换中的句式偏好。许译倾向模仿中文意合的跳跃,营造留白与节奏感;卓译倾向构建符合英语规范的形合结构,确保逻辑清晰。两译本均存在由英汉语法差异引发的强制性显化,句法风格差异主要体现在可选性显化与隐化的策略取舍上。

例 1:

原文:我欲乘风归去,又恐琼楼玉宇,高处不胜寒。——《水调歌头》

许译: Riding the wind, there I would fly, / Yet I'm afraid the crystalline palace would be / Too high and cold for me [16].

卓译: The dread that it'd be too cold in the firmament / Gives me pause—otherwise riding on the zephyr / To the crystalline palace I would fly [17].

许译用转折连词“yet”直接连接“欲”与“恐”,逻辑关系明确、轻盈,接近口语化内心独白,避免复杂结构破坏诗的节奏,但更依赖读者的文学想象与共情。卓译使用名词化结构“the dread that...”作为主语,通过“pause”、破折号和“otherwise”强情感转折和逻辑标记,构建因果假设复合句,更依赖读者的逻辑分析与认知理解。在可选性句法显隐的取舍中,许渊冲形成诗意留白型句法风格,卓振英构建逻辑阐释型句法风格,这种差异是整体译者风格在句式层面的微观投射。

5.2. 情感与情态的传达

情感层面的显化与隐化在于情感是通过外部意象与动作自然流露,还是通过内部情感词汇直接命名。许译常进行创造性转化,形成更具文学张力的情感场景;卓译侧重系统性逻辑补全,构建无需过多文化背景即可精确解读的情感文本。

例 2:

原文:一种相思,两处闲愁。——《一剪梅》

许译: One longing leaves no traces / But overflows two places [16].

卓译: Though in different places we stay, / The same ardent affections we share [17].

许译隐去“相思”与“闲愁”，愁绪被转化为一种无处着落、满溢流淌的状态，创造了一个充满文学张力的动态画面——读者并非被告知“他们在思念”，而是通过“无处可寻却又满溢”这一矛盾意象，感受到愁绪。卓译则系统补全原文的情感逻辑，用“though”构建清晰的转折复合句，将“相思”显化为“ardent affections”（炽热的情感），读者通过清晰的结构和明确的情感词汇直接理解人物的情感状态，无需借助意象揣摩。

例 3:

原文：执手相看泪眼，竟无语凝噎。——《雨霖铃》

许译：Hand in hand we gaze at each other's tearful eyes/And burst into sobs with words congealed on our lips [16].

卓译：We are full of tears but short of word;/We stand sobbing, eye to eye and hand in hand [17].

许译将“无语凝噎”显化为动态短语“burst into sobs”（突然哽咽）和生动比喻“words congealed on our lips”（话语凝结在唇边），“burst”与“congealed”承担情感爆发的主要功能，读者仿佛目睹词人哽咽失声的画面。卓译则将这一状态静态描述，“are”和“stand”仅起系表功能，情感通过“short of word”和“eye to eye and hand in hand”身体状态短语传递，呈现的是一幅凝固的画面。

宋词本身的情感表达高度凝练含蓄，因而许、卓二人的显/隐化策略在情感层面具有灵活的表达方式。许译并非一味隐化，而是在隐去抽象概念的同时选择性显化动态意象以放大情感张力；卓译也非全盘显化，而是在明晰逻辑的基础上适度隐化动作细节以保持叙事客观。二人依照诗意传递与文化阐释的不同需求弹性调配，形成各自表达取向。

5.3. 诗歌形式与音韵

形式音韵层面的显化与隐化，核心在于如何处理原词不可译的音乐性。许译隐去原词牌格律的严格约束，并创造符合英语诗歌传统的节奏与音韵体系；卓译进行说明性显化，对格律的遵循相对灵活，更重语义传达。

例 4:

原文：寻寻觅觅，冷冷清清，凄凄惨惨戚戚。——《声声慢》

许译：I look for what I miss, / I know not what it is. / I feel so sad, so drear, / So lonely, without cheer [16].

卓译：Fumbling and searching, at a loss I feel, / At a loss in such lonely melancholy/And plaintive solitude as seem unreal [17].

许译隐去原文的叠字形式，显化英诗形式，如句首重复、词汇重复与尾韵。卓译部分显化叠字的意义，用“fumbling and searching”和“at a loss”的重复来模拟，以语义的准确传递为主。可见，许译隐去中文诗歌形式，并在英语诗歌格律框架内重构译文的音韵节奏，而卓译的显化是标识性的、说明性的，更专注于语义显化。许渊冲的韵律再造型音韵风格和卓振英的语义主导型音韵风格，进一步凸显诗学再造与文化传真两种不同的译者风格。

5.4. 文化意象与典故处理

文化意象与典故处理中的显化、隐化，在于将意象和典故视为需要转化的诗意素材，还是必须阐释的文化信息。许译将文化典故转化为易于感知的通用意象或情感；卓译将其视为不可分割的文化单位，优先直译物质形态，并通过增益或注释补充文化内涵，确保信息完整传递。

例 5:

原文：故垒西边，人道是：三国周郎赤壁。——《念奴娇·赤壁怀古》

许译: West of the ancient fortress appears / Red Cliff where General Zhou won his early fame / When the Three Kingdoms were in flame [16].

卓译: West to th' ancient fortress, th' Red Cliff does lie, / Where Zhou Yu* of th' Three Kingdoms, people say, / During the great campaign had made a name.

*Zhou Yu was a general of the Kingdom of Wu, who was renowned for his resourcefulness [17].

许译将“人道是”这一标记完全隐去,使“周郎赤壁”作为既定意象直接呈现,同时将“周郎”泛化为“General Zhou”,且将时间背景译为“in flame”动态火焰意象,转化为可感的戏剧画面。卓译则通过插入“people say”严格对应“人道是”,将“周郎”附加脚注说明其“以足智多谋著称”,显化人物的正式历史身份,同时增加“during the great campaign”显化“赤壁之战”这一具体事件背景。可见,许译通过隐化文化细节换取诗意流畅,同时借助意象显化强化戏剧张力;卓译则依赖逻辑标记与历史注释确保信息精确,这种显隐策略差异正是两种译者风格在文化负载元素处理上的鲜明映照。

6. 结论

基于自建语料库,本研究从译者风格视角考察了许译与卓译在宋词英译中的显化与隐化特征。两译本均呈现显著的显/隐化特征,体现在句法、情感、形式及文化四个层面。许译以“诗学再造式隐化”为主导,隐化文化细节、显化诗学美感,实现宋词的“文学化再生”;卓译以“文化传真式显化”为主导,显化文化信息与逻辑关系,策略性隐化目标语诗学规范,实现宋词的“学术化再生”。两译者重心取向清晰可辨,但显隐手段的运用与动因并非非此即彼,而是结合文本语境动态调配,寻求适配自身翻译理念的平衡。

综上,本研究揭示了许渊冲与卓振英宋词英译译者风格中显化与隐化特征。然研究仍存一定局限:语料整理与标注的人工操作或对数据精确性产生细微偏差;对显/隐化成因的多维分析尚待深化;结论主要适用于所选译本及宋词体裁,普遍性有待更大范围语料验证。未来研究可扩大译本范围,融合多维视角,对显/隐化机制展开更深入的系统探索,尝试同体裁英语诗歌语料库作为参照,以进一步精准定位翻译策略带来的语言偏移。中国古典诗词的审美特质需在充分性与可接受性之间保持适度平衡,以助推对外译介与传播[10]。许渊冲的诗人匠心与卓振英的学者慧眼,使宋词既通向情感花园,也通向文化宝库。以显化与隐化为特征的不同译者风格,归根结底是译者在面对不可译之鸿沟时,为实现心中更高层级的忠实所做出的不同选择,共同为中国古典诗词的跨文化传播写下浓墨重彩的一笔。

参考文献

- [1] 赵振华. 认知隐喻视角下的宋词隐喻显性翻译——以宋词中梧桐意象翻译为例[J]. 社会科学家, 2014(11): 119-121.
- [2] 胡开宝, 谢丽欣. 基于语料库的译者风格研究: 内涵与路径[J]. 中国翻译, 2017, 38(2): 12-18+128.
- [3] Baker, M. (2000) Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator. *Target: International Journal of Translation Studies*, 12, 241-266. <https://doi.org/10.1075/target.12.2.04bak>
- [4] 李德俊. 基于语料库的西方描述性翻译研究: 回顾与展望[J]. 中国翻译, 2019, 40(6): 30-41+190.
- [5] Vinay, J.P. and Darbelnet, J. (1995) *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. John Benjamins Publishing Company.
- [6] 周晓梅. 显化隐化策略与译者的价值取向呈现——基于《狼图腾》与《无风之树》英译本的对比研究[J]. 中国翻译, 2017, 38(4): 87-94.
- [7] 柯飞. 翻译中的隐和显[J]. 外语教学与研究, 2005(4): 303-307.
- [8] 庞双子, 胡开宝. 翻译共性中的显化问题研究[J]. 现代外语, 2019, 42(1): 61-71.

- [9] 侯学昌, 向明友. 翻译显/隐化研究的学术进路[J]. 中国翻译, 2025, 46(2): 24-30+190.
- [10] 冯全功. 中国古典诗词英译中的显化现象[J]. 山东外语教学, 2021, 42(1): 97-107.
- [11] 吕荣, 洪扬, 马文丽. 基于对比语料库的诗词翻译语言特征研究——以许渊冲宋词英译为个案[J]. 成都师范学院学报, 2019, 35(6): 98-104.
- [12] 王益莉, 屠国元. 意象翻译策略对比分析: 基于语料库的考察[J]. 上海翻译, 2025(4): 27-32.
- [13] 严苡丹. 诗歌翻译中译者风格的研究——以李白诗歌英译本为例[J]. 兰州大学学报(社会科学版), 2011, 39(2): 145-150.
- [14] 庞双子, 王克非. 翻译文本语体“显化”特征的历时考察[J]. 中国翻译, 2018, 39(5): 13-20+48+127.
- [15] 胡作友, 卢玉香. 《文心雕龙》英译的外显化策略分析[J]. 山东外语教学, 2024, 45(1): 114-124.
- [16] 许渊冲. 宋词三百首: 汉英对照[M]. 北京: 五洲传播出版社, 2018.
- [17] 卓振英. 英译宋词集萃: 汉英对照[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2008.